



NACIONĀLĀ ELEKTRONISKO  
PLAŠSAZIŅAS LĪDZEKĻU PADOME

Rīgā, 2020.gada 16.janvārī

**LĒMUMS Nr. 9**

*Par administratīvā soda uzlikšanu administratīvā pārkāpuma lietā Nr. AP/2019/6-7/27*

Izskatot 2019.gada 5.novembrī uzsākto administratīvā pārkāpuma lietu Nr. AP/2019/6-7/27 par iespējamo Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>5</sup> panta ceturtajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu SIA "Star FM" (reģ. Nr. 40003163456) programmā "Star FM" 2019.gada 15.oktobra raidījumā "Zoopasta", izvietojot interviju krievu valodā, turklāt nenodrošinot tās tulkojumu valsts valodā, tādējādi, iespējams, pārkāpjot apraides atļaujas darbības pamatnosacījumus (apraides atļauja Nr. AA-029/1), Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome (turpmāk – Padome) šādā sastāvā: Padomes priekšsēdētājs I.Āboliņš, Padomes priekšsēdētāja vietniece A.I.Druvieta un Padomes loceklis P.Grīva, nepiedaloties SIA "Star FM" pārstāvim,

**konstatē:**

[1] Pārbaudot Padomes veiktos elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA "Star FM" programmas "Star FM" ierakstus par 2019.gada 15.oktobri, Padome konstatēja:

[1.1] Laika posmā no 7.00 līdz 10.00 tiek pārraidīts raidījums "Zoopasta". Raidījuma "Zoopasta" ietvaros laika posmā no 9.06.09 līdz 9.19.35 tiek pārraidīta saruna ar Daci Pecolli un Danti Pecolli. Saruna ir par iluzionistu Pecolli jauno izrādi "Ah Liz". Šīs sarunas ietvaros raidījuma vadītāji sarunājas ar viesmākslinieci no Krievijas un cita starpā tiek atspoguļota saruna arī krievu valodā. Ne sarunas laikā, ne pēc sarunas tā netiek nodrošināta ar tulkojumu latviešu valodā. No plkst. 9.06.09 līdz 9.09.11 raidījuma vadītāji ar studijas viesiem sarunājas latviešu valodā. Pulksten 9:09:11 raidījuma vadītāja Baiba Sīpeniece pāriet no latviešu valodas uz krievu valodu:

Atreferējumā un tulkojumā ir norādīts gan ieraksta laiks, gan reāllaiks, kurā saruna notika (iekavās).

9:26 (9.09.11-9.09.13) говорит Байба: Доброе утро! Как Вас зовут, не расслышала...

9:29 (9.09.13-9.09.14) говорит Екатерина: Меня зовут Екатерина.

9:30 (9.09.14-9.09.20) говорит Байба: Екатерина, а Вы уже встретились с художницей Элитой Патмалнице, да?

9:35 (9.09.20- 9.09.21) говорит Екатерина: Да, конечно!

9:36 (9.09.21-9.09.34) говорит Байба: Вам тоже кажется, что она, ну она тоже, как-то понемножку, соответствует этой безумной идее? Что она тоже немножко безумная, в хорошем смысле (раздается смех)?

9:50 (9.09.34-9.09.36) говорит Екатерина: Да, конечно! (раздается смех) Мы все безумные...

9:53 (9.09.36-9.09.38) говорит Янис: Невозможно не заметить.

9:55 (9.09.38- 9.09.42) говорит Байба: А как Вам костюм понравился? Тот что Элита сделала?

9:58 (9.09.42-9.09.47) говорит Екатерина: Да, костюмы замечательные. Они очень необычные. Я думаю, что они очень подходят для нашего шоу.

10:02 (9.09.47-9.09.58) говорит Байба: Ну, вообще, у Вас были там какие-то указания, как надо сделать костюм, чтобы он не слез с Вас, не упал?

10:14 (9.09.58-9.10.02) говорит Екатерина: Да, конечно. Потому что все равно, работа специфическая...

10:18 (9.10.02-9.10.03) говорит Байба: Да, Ваша точно!

10:20 (9.10.03-9.10.09) говорит Екатерина: Я работаю воздушной гимнасткой, поэтому нужно, чтобы все сидело хорошо, все облегалось.

10:25 (9.10.09-9.10.17) говорит Байба: Слушайте, как Вы дожили до такой жизни? Воздушная гимнастка. (слышится смех). Ну, я, например, мне, наверное, уже поздно мечтать о такой карьере?...

10:33 (9.10.17-9.10.18) говорит Янис: Ну не говори, не говори...

10:34 (9.10.18-9.10.19) говорит Екатерина: ...никогда не поздно (слышится смех).

10:35 (9.10.19-9.10.25) говорит Байба: Воздушные гимнасты, да, Вы. Как обычно становятся воздушным гимнастом?

10:42 (9.10.25-9.10.30) говорит Екатерина: Ну, обычно очень много тренируются, занимаются каждый день, растягиваются...

10:46 (9.10.30-9.10.36) говорит Байба: Ну ладно, когда Вы были маленькой, тогда Вы хотели стать просто гимнасткой, да?

10:52 (9.10.36-9.10.38) говорит Екатерина: А как-то все получилось само собой.

10:55 (9.10.38-9.10.41) говорит Байба: Ну, у Вас родители работают в цирке?

10:57 (9.10.41-9.10.42) говорит Екатерина: Нет. Нет.

10:55 (9.10.42-9.10.50) говорит Байба: Ну вот – это не по родству, просто Вы просто туда не рвались и потом решили, что вот это Ваше.

11:05 (9.10.50-9.10.52) говорит Екатерина: Да. Да. Мне очень нравится.

11:09 (9.10.52-9.10.57) говорит Байба: Как там наверху выглядит земля? С той точки?

11:12 (9.10.57-9.10.59) говорит Екатерина: Свысока все видно. Всех видно.

11:15 (9.10.57-9.11.01) говорит Байба: И как? (слышится смех).

11:17 (9.11.01-9.11.02) говорит Екатерина: Хорошо.

11:18 (9.11.02-9.11.10) говорит Байба: Говорят умные люди, что время от времени надо подняться наверх, чтобы увидеть, какие вещи важны, а какие маловажны.

11:27 (9.11.10-9.11.13) говорит Екатерина: Ну, возможно, да. Да, конечно.

11:29 (9.11.13-9.11.17) говорит Байба: Ну, ладно, ну этот спектакль как-то изменил Вашу жизнь?

11:34 (9.11.17-9.11.22) говорит Екатерина: Пока я еще не поняла, но думаю, что да. (слышится смех).

11:39 (9.11.22-9.11.24) говорит Байба: Очень хорошо, что на еще не поняла...

11:40 (9.11.24-9.11.25) говорит Екатерина: Нужно начать...

Pulksten 09:11:25 B.Sipeniece raidījumu turpina vadīt latviešu valodā.

### **Tulkojums latviešu valodā:**

9:26 (9.09.11-9.09.13) runā Baiba: Labrīt! Kā Jūs sauc, es nesadzirdēju...

9:29 (9.09.13-9.09.14) runā Jekaterina: Mani sauc Jekaterina.

9:30 (9.09.14-9.09.20) runā Baiba: Jekaterina, Jūs jau esat tikusies ar mākslinieci Elītu Patmalnieci, vai ne?

9:35 (9.09.20- 9.09.21) runā Jekaterina: Jā, protams!

9:36 (9.09.21-9.09.34) runā Baiba: Jums arī šķiet, ka viņa, nu, viņa arī, kaut mazliet, atbilst šai neprātīgajai idejai? K viņa arī ir mazliet traka, labā nozīmē (skan smiekli)?

9:50 (9.09.34-9.09.36) runā Jekaterina: Jā, protams! (skan smiekli) Mēs visi esam neprātīgi...

9:53 (9.09.36-9.09.38) runā Jānis: To nevar nepamanīt.

9:55 (9.09.38- 9.09.42) runā Baiba: Kā Jums patīk tērps? Tas, ko Elīta ir izveidojusi?

9:58 (9.09.42-9.09.47) runā Jekaterina: Jā, tērpi ir lieliski. Tie ir ļoti neparasti. Domāju, tie ir ļoti piemēroti mūsu šovam.

10:02 (9.09.47-9.09.58) runā Baiba: Nu, vispār, vai Jums bija kaut kādi norādījumi, kā ir jāveido tērps, lai tas turētos, nekristu no Jums nost?

10:14 (9.09.58-9.10.02) runā Jekaterina: Jā, protams. Jo darbs vienalga ir specifisks...

10:18 (9.10.02-9.10.03) runā Baiba: Jā, Jūsējais noteikti!

10:20 (9.10.03-9.10.09) runā Jekaterina: Esmu gaisa vingrotāja, tāpēc vajag, lai tērps labi derētu, būtu piegulošs.

10:25 (9.10.09-9.10.17) runā Baiba: Klausieties, kā Jūs nonācāt līdz tādai dzīvei? Gaisa vingrotāja (skan smiekli). Nu, es, piemēram, man laikam jau ir par vēlu sapņot par tādu karjeru?

10:33 (9.10.17-9.10.18) runā Jānis: Nu, nesaki, nesaki...

10:34 (9.10.18-9.10.19) runā Jekaterina: ... nekad nav par vēlu (skan smiekli).

10:35 (9.10.19-9.10.25) runā Baiba: Gaisa vingrotāji, jā, Jūs. Kā parasti kļūst par gaisa vingrotāju?

10:42 (9.10.25-9.10.30) runā Jekaterina: Nu, parasti ļoti daudz trenējas, vingrinās katru dienu, iesildās...

10:46 (9.10.30-9.10.36) runā Baiba: Nu, labi, kad Jūs bijāt maza, tad Jūs gribējāt kļūt vienkārši par vingrotāju, vai ne?

10:52 (9.10.36-9.10.38) runā Jekaterina: Viss izveidojās pats no sevis.

10:55 (9.10.38-9.10.41) runā Baiba: Nu, Jūsu vecāki strādā cirkā?

10:57 (9.10.41-9.10.42) runā Jekaterina: Nē. Nē.

10:55 (9.10.42-9.10.50) runā Baiba: Nu, lūk, tas nav radniecības dēļ, vienkārši Jūs tur īpaši negribējāt nokļūt un pēc tam nolēmāt, ka tas ir Jūsu.

11:05 (9.10.50-9.10.52) runā Jekaterina: Jā. Jā. Man ļoti patīk.  
11:09 (9.10.52-9.10.57) runā Baiba: Kāda tur augšā izskatās zeme? No turienes?  
11:12 (9.10.57-9.10.59) runā Jekaterina: No augšas viss ir redzams. Visi ir redzami.  
11:15 (9.10.57-9.11.01) runā Baiba: Un kā? (skan smiekli)  
11:17 (9.11.01-9.11.02) runā Jekaterina: Labi.  
11:18 (9.11.02-9.11.10) runā Baiba: Gudri cilvēki saka, ka laiku pa laikam ir jākāpj augšā, lai redzētu, kādas lietas ir svarīgas un kuras - mazsvarīgas.  
11:27 (9.11.10-9.11.13) runā Jekaterina: Nu, iespējams, jā. Jā, protams.  
11:29 (9.11.13-9.11.17) runā Baiba: Nu, labi, vai šī izrāde kaut kā mainīja Jūsu dzīvi?  
11:34 (9.11.17-9.11.22) runā Jekaterina: Pagaidām es vēl neesmu sapratusi, bet domāju, ka jā. (skan smiekli)  
11:39 (9.11.22-9.11.24) runā Baiba: Ļoti labi, ka viņa vēl nav sapratusi...  
11:40 (9.11.24-9.11.25) runā Jekaterina: Ir jāsāk...  
9.11.25 B.Sipeniece turpina raidījumu latviešu valodā.

[2] 2019.gada 5.novembrī Padomes priekšsēdētājs I.Āboliņš (2019. gada 5. novembrī – Padomes priekšsēdētāja vietnieks) ar lēmumu rezolūcijas formā uzsāka lietvedību administratīvā pārkāpuma lietā par iespējamo Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa (turpmāk arī – Kodekss) 201.<sup>5</sup> panta ceturtajā daļā paredzētā administratīvā pārkāpuma izdarīšanu SIA “Star FM” darbībā programmā “Star FM” 2019.gada 15.oktobra raidījumā “Zoopasta” izvietojot interviju krievu valodā, tādējādi neievērojot Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk arī – EPLL) 24. panta trešajā daļā noteikto – ievērot programmai izdotās apraides atļaujas darbības pamatnosacījumus.

[3] 2019.gada 12.novembrī Padome nosūtījusi lūgumu SIA “Star FM” izvērtēt Padomes 2019.gada 5.novembrī konstatēto un sniegt paskaidrojumus minētajā lietā. 2019.gada 27.novembrī Padome ir saņēmusi SIA “Star FM” rakstveida paskaidrojumus, kuros SIA “Star FM” norāda:

[3.1] Saruna notika reāllaikā, atbilstoši EPLL 28.pantam, šāds valodas iestarpinājums raidījumā fragmentāri, ņemot vērā konkrētos apstākļus, ir kvalificējams kā interaktīvā tiešā pārraide – tiešraides laikā veidota saikne starp raidījuma dalībniekiem un skatītājiem.

[3.2.] Programmas “Star FM” apraides atļaujas darbības pamatnosacījumi paredz raidījumus tikai valsts valodā, tomēr, izņēmuma gadījumos likumdevējs nav izslēdzis izņēmumus, kas skar situācijas, kad raidījuma fragmentam, kas šajā gadījumā ir vien dažas sekundes, tulkojums nav iespējams vai tā nodrošināšana skartu veidoto saikni starp klausītāju.

[3.3] SIA “Star FM” lūdz izbeigt uzsākto administratīvā pārkāpuma lietvedību.

[4] 2019.gada 18.decembrī Padomes priekšsēdētājs I.Āboliņš, piedaloties SIA “Star FM” pārstāvim, sastādīja administratīvā pārkāpuma protokolu RE Nr.000230, kurā tika konstatēts,

ka elektroniskā plašsaziņas līdzekļa SIA "Star FM" programmā "Star FM" 2019.gada 15.oktobrī raidījuma "Zoopasta" ietvaros tikusi pārraidīta intervija krievu valodā, turklāt to nenodrošinot ar tulkojumu latviešu valodā. Iekļaujot programmā fragmentu svešvalodā un nenodrošinot to ar tulkojumu latviešu valodā, netiek ievēroti apraides atļaujā noteiktie darbības pamatnosacījumi. Protokola sastādīšanas laikā SIA "Star FM" pārstāvis protokolā norādīja, ka raidījuma fragments svešvalodā esot bijusi telefonsaruna, nevis saruna studijā.

[5] 2020.gada 3.janvārī SIA "Star FM" tika nosūtīta vēstule Nr. 6-7/6 ar uzaicinājumu uz administratīvā pārkāpuma lietas Nr. AP/2019/6-7/27 izskatīšanu. Uz lietas izskatīšanu 2020.gada 16.janvārī SIA "Star FM" pārstāvis nebija ieradies.

Ievērojot konstatēto, Padome

#### **secina:**

[6] Programmā "Star FM" 2019.gada 15.oktobrī laika posmā no 9.09.11 līdz 9.11.25; izplatīto saturu pierāda Padomē iesniegtie programmas "Star FM" ieraksti. Tādējādi minētajos raidlaikos izplatītais saturs uzskatāms par pierādītu.

[7] Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk – EPLL) 24.apnta trešā daļa noteic: *"Elektroniskie plašsaziņas līdzekļi ievēro tos darbības pamatnosacījumus, kurus tie iesnieguši Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei, lai saņemtu apraides atļauju. Ja apraides tiesības iegūtas konkursa kārtībā, darbības pamatnosacījumus var mainīt ar Nacionālās elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomes piekrišanu. Elektronisko plašsaziņas līdzekļu programmu pamata audiovaloda un programmu formāts nav maināmas darbības pamatnosacījumu sastāvdaļas izsniegtās apraides atļaujas darbības termiņā. Valodas celiņš apraides atļaujas darbības laikā ir maināms."*

[8] SIA "Star FM" programmas "Star FM" apraides atļaujas darbības pamatnosacījumi Nr. AA-029/1 8.punktā "Valoda" ir noteikts, ka programmas valoda ir 100% latviešu valoda.

[9] EPLL 28.panta 2<sup>1</sup>. punkta norādīts: *"Elektroniskā plašsaziņas līdzekļa radio programma ir valsts valodā vai svešvalodā. Raidījumu vai raidījuma fragmentu svešvalodā elektroniskā plašsaziņas līdzekļa radio programmā, kas ir valsts valodā, tulko valsts valodā. Raidījumu vai raidījuma fragmentu valsts valodā elektroniskā plašsaziņas līdzekļa radio programmā, kas ir svešvalodā, var netulkot svešvalodā. Šīs daļas noteikumi neattiecas uz valodas mācību raidījumiem, interaktīvajām tiešajām pārraidēm (kad tiešraides laikā tiek veidota saikne starp raidījuma dalībniekiem un skatītājiem), skaņdarbu izpildījumiem un starpvalstu sadarbības raidījumiem tiešraides laikā."*

SIA "Star FM" paskaidrojumos cita starpā norāda, ka saruna notika reāllaikā un atbilstoši EPLL 28.pantam, šāds valodas iestarpinājums raidījumā fragmentāri, ņemot vērā konkrētos apstākļus, ir kvalificējams kā interaktīvā tiešā pārraide – tiešraides laikā veidota saikne starp

raidījuma dalībniekiem un skatītājiem. Tāpat SIA “Star FM” norāda, ka apraides atļaujas darbības pamatnosacījumi paredz raidījumus tikai valsts valodā, tomēr, izņēmuma gadījumos likumdevējs nav izslēdzis izņēmumus, kas skar situācijas, kad raidījuma fragmentam, kas šajā gadījumā ir vien dažas sekundes, tulkojums nav iespējams vai tā nodrošināšana skartu veidoto saikni starp klausītāju.

Padome norāda, ka EPLL paredz izņēmumus no 100% valsts valodas nodrošināšanas programmā – valodas mācību raidījumi, skaņdarbu izpildījumi, starpvalstu sadarbības raidījumi tiešraides laikā un interaktīvo tiešo pārraižu laikā (gadījumā, ka tiešraides laikā tiek veidota saikne starp raidījuma dalībniekiem un skatītājiem).

Padomes ieskatā ar valodas mācību raidījumiem ir saprotami raidījumi vai tā fragmenti, kuru mērķis ir valodas apgūšana. Lietojot raidījumā svešvalodu un nenodrošinot tulkojumu, tiek sasniegts raidījuma mērķis. Ar skaņdarbu izpildījumiem ir saprotami mūzikas skaņdarbu teksti, kuri ir svešvalodā, piemēram, arī programmas “Star FM” ietvaros tiek izvietoti skaņdarbi svešvalodās, piemēram, angļu valodā. Starpvalstu sadarbības raidījumi tiešraides laikā ir programmā pārraidītie raidījumi, kuri tiek veidoti, iesaistoties vairāku valstu pārstāvjiem, tie tiek demonstrēti tiešraidē, kā arī notiek saziņa starp dažādu valstu pārstāvjiem, piemēram, starptautiskais dziesmu izpildītāju konkurss “Eirovīzija”. EPLL nosaka, ka interaktīvās tiešās pārraides ir raidījums vai tā daļa, kurā tiek veidota saikne starp raidījuma dalībniekiem un skatītājiem. Padomes ieskatā, persona, kuras piedalīšanās raidījumā ir iepriekš plānota un saskaņota, un kura auditorijai ir pieteikta pirms sarunas, neatkarīgi no veida, kādā intervija notikusi, ir uzskatāma par raidījuma dalībnieku, nevis skatītāju vai klausītāju. Analizējot tiesību normas jēgu un mērķi, secināms, ka likumā iekļautais izņēmums, kad raidījuma fragmentu svešvalodā var nenodrošināt ar tulkojumu, paredzēts situācijās, kurās, piemēram, raidījuma vadītāji izspēlē spēli, zvanot nejauši izvēlētiem telefona numuriem un iepriekš nav iespējams paredzēt, vai persona atbildēs latviešu valodā vai kādā no svešvalodām. Tādējādi, gadījumā, ja persona atbildētu valodā, kuru raidījuma vadītājs nesaprot, nebūtu iespējams sarunu nekavējoties nodrošināt ar tulkojumu latviešu valodā. Minētajā situācijā saikne tiek veidota starp raidījuma vadītāju un skatītāju/klausītāju. Tādējādi secināms, ka norma paredz izņēmumu, ja saikne tiek veidota starp raidījuma dalībniekiem un tā skatītājiem, nevis starp raidījuma dalībniekiem savā starpā, jo saziņas valoda starp raidījuma dalībniekiem ir iepriekš saskaņota un paredzama. Ievērojot minēto, konkrētajā gadījumā programmā “Star FM” pārraidītā intervija svešvalodā neatbilst ne vienam no likumā norādītajiem izņēmumiem, līdz ar to, secināms, ka elektroniskajam plašsaziņas līdzeklim bija pienākums nodrošināt intervijas fragmentu svešvalodā ar tulkojumu latviešu valodā.

[10] Tiesību norma neuzliek pienākumu plašsaziņas līdzeklim nodrošināt precīzu katra vārda vai teikuma tulkojumu, tomēr tulkojumam ir jāatspoguļo vismaz sarunas kopsavilkums, lai skatītājiem/klausītājiem būtu objektīvi saprotams sarunas temats un tajā pārrunātais. Pēc sarunas fragmenta krievu valodā, tai netika nodrošināts tulkojums vai īss sarunas kopsavilkums latviešu valodā, tādejādi neievērojot darbības pamatnosacījumos noteikto valodas proporciju un neveicot visas iespējamās darbības, lai nodrošinātu likuma normu ievērošanu.

[11] Protokola sastādīšanas laikā SIA “Star FM” pārstāvis norādīja, ka intervija esot bijusi telefonsaruna. Padome, noklausījusies raidījuma fragmentu programmas ierakstos, secinājusi, ka objektīvi nav iespējams saprast, ka tā ir telefona saruna, klausītāji par to netiek informēti, kā arī ierakstos nav dzirdama skaņas kvalitātes maiņa. (Administratīvās pārkāpuma lietas izskatīšanas dienā AML rakstiski sniedza informāciju, ka minētā saruna nav telefona saruna, bet gan notikusi studijā.) Tomēr neatkarīgi no tā, vai saruna ir telefonsaruna vai notikusi studijā, nepastāv saprātīgas šaubas, ka tā nebūtu iepriekš plānota, tas secināms no raidījuma vadītājiem, kas ir sagatavojuši jautājumus un iepazīstina ar sarunas dalībniekiem, kuri piedalās raidījumā, tai skaitā viesmākslinieci no Krievijas, proti, vienas no raidījuma vadītājiem raidījuma ietvaros laika posmā no 9.05.50-9.06.09 pauž šādu informāciju: *“Pulkstenis rāda jau piecas minūtes pāri deviņiem un mūsu radio klausītājs ir pieradināts, ka ap šo laiku pie mums nāk ciemiņi. Gandrīz kā sarunāts, ja nāk, tad nāk uzreiz pēc deviņiem un šis brīdis ir pienācis arī šajā rītā-Dace un Dante Pecolli, Alise gaisa vingrotāja un mēs saprotam, ka te tūlīt sāksies jautrība. Labrīt.”*

[12] Padome 2020.gada 16.janvārī, izskatot administratīvā pārkāpuma lietu Nr. AP/2019/6-7/27, secināja, ka intervija ir notikusi studijā, to apliecina arī tiešsaistes sociālā tīkla tīmekļa vietnē *Facebook* 2019.gada 15. oktobrī publicētā fotogrāfija<sup>1</sup>, kurā ir redzami raidījuma “Zoopasta” vadītāja un studijas viesi, tajā skaitā viesmāksliniece Jekaterina Mališeva (Ekaterina Malysheva) no Krievijas. 2020. gada 16. janvārī Padome saņēma SIA “Star FM” vēstuli, kurā ir norādīts, ka SIA “Star FM” pārstāvim protokola sastādīšanas laikā nav bijusi pilnīga informācija par intervijas norises vietu un formātu, proti, Padome tiek informēta, ka intervija tomēr norisinājās studijā tiešajā ēterā. Vēstulē cita starpā ir norādīts, ka SIA “Star FM” iepriekš nav tikuši informēti, ka intervijai pievienosies arī viesmāksliniece no Krievijas. Raidījuma vadītāji, nezinot, kādā valodā viesmāksliniece runās, nespēja nodrošināt tulkojumu, jo, iepriekš nezinot valodu, kādā runās raidījuma viesis, nav iespējams nodrošināt tulku. Padome norāda, ka raidījuma vadītāja studijas viesim uzdod jautājumus arī krievu valodā un veido sarunu ar viesmākslinieci no Krievijas, tādējādi secināms, ka raidījuma vadītājam ir pietiekošas krievu valodas zināšanas, lai nodrošinātu sarunas tulkojumu vai vismaz īsu sarunas kopsavilkumu latviešu valodā. SIA “Star FM” vēstulē lūdz lietu izskatīt bez pārstāvja klātbūtnes un pieturas pie paskaidrojumos iepriekš norādītā, lūdzot izbeigt uzsākto administratīvā pārkāpuma lietvedību.

[13] Ievērojot minēto un izvērtējot lietā esošās ziņas par faktiem kopumā un savstarpējā sakarībā, Padome secina, ka elektroniskais plašsaziņas līdzeklis SIA “Star FM” 2019.gada 15.oktobra raidījumā “Zoopasta”, izvietojot interviju krievu valodā, turklāt nenodrošinot tās tulkojumu latviešu valodā, tādējādi neievērojot apraides atļaujas darbības pamatnosacījumus, ir pārkāpis Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 24.panta trešajā daļā noteikto apraides atļaujas darbības pamatnosacījumu ievērošanas pienākumu. Līdz ar to ir izdarīts Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>5</sup> panta ceturtajā daļā paredzētais pārkāpums –

<sup>1</sup>2019.gada 15.oktobra Daces Pecolli ieraksts tiešsaistes sociālā tīkla tīmekļa vietnē *facebook* – <https://www.facebook.com/photo.php?fbid=2481119245502529&set=a.1577185945895868&type=3&theater>

elektroniskā plašsaziņas līdzekļa darbības neatbilstība Nacionālās elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomes izsniegtās apraides atļaujas darbības pamatnosacījumiem.

[14] Kodeksa 201.<sup>5</sup> panta ceturtajā daļā juridiskām personām paredzēts administratīvais sods – naudas sods no piecsimt līdz desmit tūkstoš *euro*.

[15] Kodeksa 32.panta otrajā daļā noteikts, ka, uzliekot sodu, ņem vērā izdarītā pārkāpuma raksturu, pārkāpēja personību, vainas pakāpi, mantisko stāvokli, kā arī atbildību mīkstinošos un pastiprinošos apstākļus. Nosakot soda apmēru, Padome vadās pēc turpmāk norādītajiem apsvērumiem.

[15.1] Nav konstatēti administratīvo atbildību mīkstinoši apstākļi.

[15.2] Pārkāpumu izdarījis elektroniskais plašsaziņas līdzeklis, kas saskaņā ar programmai “Star FM” Padomes izdoto apraides atļauju uzskatāms par nacionālo elektronisko plašsaziņas līdzekli, kura aptveršanas zona saskaņā ar EPLL 9.panta pirmo daļu ir vismaz 60 procenti Latvijas teritorijas.

[15.3] Saskaņā ar publiski pieejamo SIA “Star FM” 2018.gada finanšu pārskatu, SIA “Star FM” apgrozījums 2018.gadā ir 1009651 *euro*, savukārt 2018.gada pārskata periodu SIA “Star FM” noslēgusi ar 275955 *euro* lielu peļņu.

[15.4] Juridiskas personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir paredzēta administratīvā atbildība, otrkārt, vai juridiskā persona veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu (*sk. Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedums lietā Nr.SKA-19/2009*).

Tā kā SIA “Star FM” pati veido savu programmu un attiecībā uz programmas saturu pieņem redakcionālus lēmumus, t.sk. par valodu, kādā paredzēts raidījums, SIA “Star FM” bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, atbilstoši EPLL prasībām.

Padome norāda, ka SIA “Star FM” bija iespēja uzzināt noteikumus, kas jāievēro, pārraidot sarunu svešvalodā, jo tie ir noteikti EPLL. Līdz ar to SIA “Star FM” varēja nodrošināt, ka saruna svešvalodā netiek pārraidīta vai tiek pārraidīta atbilstoši EPLL prasībām. No minētā secināms, ka SIA “Star FM” bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, bet SIA “Star FM” nav veikusi visus pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu.

[16] Tā kā programma “Star FM” ir nacionālās apraides programma, kuras klausītāju skaits saskaņā ar publiski pieejamajiem pētījumu kompānijas “Kantar TNS” datiem dienā sasniedz 85 tūkstošus<sup>2</sup> un pārkāpuma ilgums ir 2 minūtes un 14 sekundes, Padome secina, ka pārkāpumu nevar atzīt par maznozīmīgu un atbrīvot SIA “Star FM” no administratīvās atbildības, aprobežojoties ar mutvārdu aizrādījumu atbilstoši Kodeksa 21.pantam. Tomēr Padome, izvērtējot pārkāpuma smagumu, ņem vērā, ka saruna krievu valodā programmā bijusi

---

<sup>2</sup> Kantar TNS “Vairāk nekā miljons Latvijas iedzīvotāju ikdienā klausās radio” – <http://www.kantartns.lv/vairak-neka-miljons-latvijas-iedzivotaju-ikdienu-klausas-radio/>



2 minūšu un 14 sekunžu garumā, nevis vien “*dažas sekundes*”, kā to norādījusi SIA “Star FM” rakstiski sniegtajos paskaidrojumos. Tāpat Padome ņem vērā Kodeksā noteikto minimālo un maksimālo iespējamo soda mēru.

[17] Saskaņā ar Kodeksa 22.panta administratīvā soda mērķis ir personu, kura izdarījusi administratīvo pārkāpumu, audzinātu likumu ievērošanas un sadzīves noteikumu cienīšanas garā, kā arī lai tiklab tiesību pārkāpējs, kā citas personas neizdarītu jaunus pārkāpumus.

[18] Ņemot vērā visu minēto un vērtējot apstākļus savstarpējā sakarībā, Padome uzskata par nepieciešamu piemērot administratīvo sodu 1000 (tūkstošs) *euro* apmērā, kas uzskatāms par soda apmēru, kas ir samērīgs ar izdarīto pārkāpumu un nenodara SIA “Star FM” ar pārkāpumu nesamērojamus materiālus zaudējumus, vienlaikus stimulējot SIA “Star FM” un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus turpmāk ievērot EPLL prasības attiecībā uz apraides atļaujas darbības pamatnosacījumu ievērošanu programmā.

**Ievērojot minēto un saskaņā ar Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>5</sup> panta ceturto daļu, 274.pantu, kā arī 275.panta pirmās daļas 1.punktu Padome**

**n o l e m j :**

- 1. Sodīt elektronisko plašsaziņas līdzekli SIA “Star FM” reģ.nr. 40003163456 par Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 201.<sup>5</sup> panta ceturtajā daļā paredzētā pārkāpuma izdarīšanu, 2019.gada 15.oktobrī programmas “Star FM” ietvaros pārraidot interviju krievu valodā un nenodrošinot tās tulkojumu latviešu valodā, uzliekot administratīvo sodu – naudas sodu 1000 (tūkstošs) *euro* apmērā;**
- 2. Pieņemto lēmumu paziņot lēmumu SIA “Star FM”.**

**Administratīvais sods jāsamaksā zemāk norādītajā bankas kontā:**

Saņēmējs: Valsts kase  
Reģistrācijas Nr. 90000050138  
Konta Nr. LV78TREL1060001019900  
Saņēmēja banka: Latvijas Banka  
Bankas kods: TREL LV22

**Padomes priekšsēdētājs**



**I.Āboliņš**

Saskaņā ar Latvijas Administratīvo pārkāpumu kodeksa 288.panta pirmo un otro daļu, kā arī 289.panta pirmo daļu persona, kura saukta pie administratīvās atbildības šo lēmumu desmit darba dienu laikā no lēmuma paziņošanas dienas var pārsūdzēt rajona (pilsētas) tiesā pēc tās juridiskās adreses, iesniedzot sūdzību Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei.